

Mass Schedule  
*Horario de Misas*

Monday - Friday  
English: 7:15 a.m.

Friday  
Español: 7:00 p.m.

Saturday  
English: 9:00 a.m. & 5:00 p.m.

Sunday / Domingo  
English: 7:30 a.m. & 11:00 a.m.  
Español: 9:15 a.m. & 12:45 p.m.  
& 7:00 p.m.

Reconciliation  
*Confesiones*

Friday / Viernes  
7:30 p.m. - 8:00 p.m.

Saturday / Sábado  
4:15 p.m. - 4:45 p.m.

Sunday / Domingo  
12:00 a.m. - 12:30 p.m.

Office Hours  
*Horas de Oficina*

Monday - Friday  
Lunes a viernes  
9 a.m. - 8 p.m.

Saturday / Sábado  
9 a.m. - 5 p.m.

Sunday / Domingo  
Closed / Cerrado

Phone/Teléfono  
773 262-3170

Fax 773 262-2834

Catechism Office  
*Oficina del Catecismo*

773 262-9880

*The Voice*  
*La Voz*

St. Jerome Church  
*Iglesia de San Jerónimo*

December/Diciembre 11, 2011

Third Sunday of Advent  
Tercer Domingo de Adviento



**Our mission is to spread the word of God  
and support those in need.  
Nuestra misión es difundir la Palabra del Señor  
y apoyar a los necesitados.**

(extract of Parish Mission Statement/fragmento de la Misión Parroquial)

1709 W. Lunt Ave • Chicago, IL 60626 • [www.sjerome.com](http://www.sjerome.com)

## Celebrant's Mass Intentions Intenciones ofrecidas por el Celebrante

If you wish the celebrant to pray for a specific intention at Mass on a specific day, please contact the Parish office at least two weeks in advance.

Si usted desea que el celebrante rece por una intención en un día específico, por favor comuníquese a la oficina de la Parroquia por lo menos con dos semanas de anticipación.

### Saturday, December 10th, 2011-

9:00 - José B. Garza +

5:00 - O' Donnell and Fitzgerald Families

### Sunday, December 11th, 2011

#### Third Sunday of Advent

#### Tercer Domingo de Adviento

7:30 - Amador Riojas +

9:15 - Vacilio Camacho +

11:00 - Arlene Ward +

12:45 - Roberto Solís +

7:00 - María Ortega +

#### Monday, December 12th, 2011-Our Lady of Guadalupe

7:15 - Joseph Reis +

#### Tuesday, December 13th, 2011-St. Lucy

7:15 - Steve Diedrich +

#### Wednesday, December 14th, 2011-St. John of the Cross

7:15 - O'Donnell and Fitzgerald Families

#### Thursday, December 15th, 2011

7:15 - Azucena Rodríguez +

#### Friday, December 16th, 2011

7:15 - James Flannery +

7:00pm- Rogelio García +

#### Saturday, December 17th, 2011

9:00 - James Baehni +

5:00 - For an end to human trafficking and abortion

#### Sunday, December 18th, 2011

#### Fourth Sunday of Advent

#### Cuarto Domingo de Adviento

7:30 - Thomas Ongige +

9:15 - Silvestre Martínez Martínez + (Aniversario)

11:00 - James Baehni +

12:45 - Graciela Garduño +

7:00 - Antonio Sánchez +

Third Sunday of Advent  
Tercer Domingo de Adviento  
December/Diciembre 11, 2011  
Rejoice always. Pray without ceasing.  
Vivan siempre alegres, oren sin cesar.

*1 Thessalonians/1 Tesalonicenses 5:16*



## Sick Relatives and Friends Parientes y Amigos Enfermos

- Christiana Anyake
- Helen Awuja
- Irma Blas Pérez
- Cruz Cilia Rojas
- Auxilio Correa
- Kathleen Dorris
- Pamela España
- Agustín Guel
- Fredy Herbas
- Alexander Hernández
- Julia Hernández
- William Holcombe
- Rhima Jonsson
- Ruth Kimball
- Margaret Isaac
- Mary Kendrigan Druker
- Victor LaCoursiere
- Steve Long
- Blanca Manzanares
- Nathalie Matjushenko
- Janet Nicholson
- Augustine Ouamba
- Ema Peña
- Abel Pérez
- Yovanna Esperanza Pérez
- Juanita Renteria
- César Rodríguez
- Mary Ross
- Mary Serb
- Margaret Taylor
- Rafael Téllez
- Michael Tillet
- Daniel Tomich
- George Williams
- Randy Zornow

## Pastoral Staff Personal Pastoral

Pastor / Párroco

Fr. Jeremy B. Thomas

Associate Pastor/  
Párroco Asociado

Fr. Luis Valerio

Deacons

Díaconos

Mr. Fritz Jean-Pierre

Mr. Victor La Coursiere

Mr. Francisco Marín

Mr. Eliseo Ramos

Mr. Raymond Ward

Music Directors  
Directores de Música

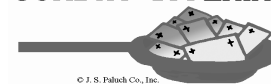
Ms. Jill Goldsmith

English

Mr. Jesus Abarca Jule

Español

## SUNDAY OFFERING



Thank you! ¡Gracias!

**Weekend of December 3 and 4, 2011**

**Fin de Semana Diciembre 3 y 4, 2011**

**Needed per week/Se necesita por semana \$14,000**

Sunday Envelopes/ Dinero en sobres	\$ 5,502.00
Loose Money/ Dinero suelto .....	\$ 3,854.40
Credit Cards/Tarjetas de Crédito.....	\$ 410.00
Total collection/ Colecta total.....	\$ 9,766.40
Below Budget/ Menor al presupuesto	<b>\$ 4,233.60</b>
Envelopes mailed~ 501	Envelopes used~348
Sobres enviados	Sobres usados

## Message from Father Jeremy

Our Church building is a place of prayer. It is also a reflection of our prayer lives. It is also intended to be an oasis of prayer, a place where all can find a moment of quiet and an encounter with the Lord.

We are blessed at St Jerome to have a beautiful house of prayer. Its ornamentation and iconography are there to inspire and to direct our minds and hearts heavenward. Even the height of the church roof and its towers are intended to point us toward the almighty.

The same however can be said, of the people who inhabit the building. We as worshipers are living stones of the Church. We are the “living ornaments and iconography”. We are intended to inspire others to pray and direct the minds and hearts of others to the heavens.

The way we behave in the church building can be as helpful to another in prayer as the presence of a statue and a lighted candle. By the same token, the way we behave in the church building can distract another in prayer or even destroy the attempts of another to pray.

When we talk at the top of our voice in church and converse with each other as though waiting in line at the store, we communicate that the church building is not sacred nor a place for prayer.

When we keep our voices down and respect the silence of others and the space, we are saying “This place is special. God is here”.

So let us remember that our actions within the church are as important as the statues, the altar and the art on display. We can be inspirers in prayer or distracters. Which one are you?

## Mensaje del Padre Jeremías

Nuestra Iglesia es un lugar de oración. También es un reflejo de nuestras vidas de oración. También tiene el propósito de ser un oasis de oración, un lugar donde todos puedan encontrar un momento de silencio y un encuentro con el Señor.

Nosotros somos bendecidos en San Jerónimo de tener una hermosa casa de oración. Su decoración y su iconografía están ahí para inspirar y para dirigir nuestras mentes y corazones hacia el cielo. Incluso la altura del techo de la iglesia y sus torres tienen la finalidad de señalar hacia el Todopoderoso.

Lo mismo, sin embargo, se puede decir de las personas que ocupan el edificio. Nosotros como adoradores somos piedras vivientes de la Iglesia. Nosotros somos los “ornamentos vivos y la iconografía”. Nuestro propósito es inspirar a otros a orar y dirigir las mentes y los corazones de otros hacia los cielos.

La manera en la que nos comportamos en la iglesia, puede ser de tanta ayuda para otro que está orando como la presencia de una estatua y una vela encendida. Igualmente, la manera en la que nos comportamos en la iglesia, puede distraer a otro que está orando o incluso destruir los intentos de otra persona de orar.

Cuando hablamos en voz alta en la iglesia y conversamos unos con otros, como si estuviéramos esperando en la fila de la tienda, lo que comunicamos es que la iglesia no es un lugar sagrado, ni un lugar de oración.

Cuando hablamos en voz baja y respetamos el silencio de los demás y el lugar, estamos diciendo “Este lugar es especial. Dios está aquí”.

Por lo tanto, recordemos que nuestras acciones dentro de la iglesia, son tan importantes como las estatuas, el altar y el arte que vemos. Nosotros podemos ser inspiradores en la oración o distractores. ¿Cuál es usted?



### Festividades Guadalupanas 2011

Domingo 11 de diciembre- Vigilia ante el Santísimo a las 10pm.  
Lunes 12 de diciembre- Las Mañanitas y Misa a las 5am,  
Misa de las Rosas a las 7pm.



### Upcoming St Jerome Blood Drive

St. Jerome will be holding another blood drive on Sunday, December 18 from 8:30am to 3pm, LifeSource will be in our parish center welcoming donors 17 years old and up. Each unit of blood given can help save 3 lives. Thank you.

### Campaña de Donación de Sangre

San Jerónimo tendrá otra campaña de donación de sangre el domingo 18 de diciembre de 8:30am a 3pm. LifeSource estará en el centro parroquial aceptando a donadores mayores de 17 años. Cada unidad de sangre puede salvar 3 vidas. Gracias.



## Financial Report

Every year, the Finance Council and I work to provide you with a financial report.

In this way, you, as members of this community, are fully aware of our financial situation and the responsibility we share in maintaining St. Jerome Parish.

This statement which I present to you now is the fruit of our collaboration.

From looking at the attached table of figures you can see that for the year 2010-2011, our total revenue was **\$890,265.97**. This includes Archdiocese collections and insurance recovery claims for building repairs.

Our total expenses were **\$860,730.00**. We have a surplus of **\$29,535.97**. This surplus is possible thanks to two generous parishioners, who left bequests to our parish: **Steve Diedrich and Larry Calhoun**. We received a total of **\$89,101.24** in bequest money. Without that bequest money, we would have a deficit of **\$59,565.00**.

Bequests do not happen every year. We still are struggling, and there is a big need to increase our revenue. Our main income is from Sunday collections. If we do not increase them, we cannot survive.

This last year we only made essential repairs to our buildings. The expenses have been reduced as much as possible. However some expenses are mandatory like property and casualty insurance. As you can see they increase every year.

Another factor that helped us reduce expenses has been the **Angels of Mercy** program. As you can see in the opposite page our miscellaneous expenses have been reduce from previous year. This is thanks to all the Angels of Mercy of our Parish

Please remain faithful to your financial commitment to our parish. Parish contributions have increased but if we are to survive it needs to increase more as mentioned above.

If you have not yet registered in our Commitment of Faith or Promise St. Jerome program, I invite you to consider it.

It's \$20 a week for the Commitment of Faith and \$10 a week for Promise St Jerome.

Contact the office if you are interested.

If we are to reach our goal and collect a least \$14,000 per week our financial situation will improve. At the moment we average \$10,000 a week in collections.

We **cannot** depend on any future rental income that we may receive. The members of this parish have to be responsible for the survival of St Jerome.

We are people of faith and so we must believe it when we say "We can do it".

We all need to work together to maintain this parish and your regular contributions are important.

I want to thank all of you who have worked so hard to raise funds for the parish. I think especially of the groups who work tirelessly in the food sales, the Angels of Mercy and our anonymous donors who have heard our cry for help. May God be good to you always

Remember that the future of this parish depends totally on your generosity.

God bless you all,

Rev. Jeremy Thomas  
Pastor

## Reporte Financiero

Cada año, el Consejo Financiero y yo trabajamos para proveer a usted un reporte financiero. De esta manera ustedes, como miembros de esta comunidad, están completamente enterados de nuestra situación financiera y la responsabilidad que compartimos en mantener la Parroquia San Jerónimo.

Este reporte el cual presento a ustedes ahora, es el fruto de nuestra colaboración.

Viendo las tablas de las cantidades anexas usted puede ver que para el año 2010-2011, el ingreso total fue **\$890,265.97**. Esto incluye colectas de la Arquidiócesis y los reclamos para recuperar el seguro de reparaciones de los edificios.

Nuestros gastos totales fueron **\$860,730.00**. Tenemos un sobrante de **\$29,535.97**. Este sobrante es posible gracias a dos generosos parroquianos, quienes dejaron herencias a nuestra parroquia: **Steve Diedrich y Larry Calhoun**. Recibimos un total de **\$89,101.24** en dinero de herencia. Sin ese dinero de la herencia, tendríamos un déficit de **\$59,565.00**.

Las herencias no suceden cada año. Todavía estamos luchando, y hay una gran necesidad de incrementar nuestros ingresos. Nuestro ingreso principal es de las colectas dominicales. Si no las aumentamos, no podemos sobrevivir.

Este último año solamente hicimos reparaciones esenciales a nuestros edificios. Los gastos se han reducido lo más posible. Sin embargo, algunos gastos son mandatorios, como seguro de propiedad y desastre. Como puede ver aumentan cada año.

Otro factor que nos ayudó a reducir los gastos ha sido el programa de los **Angeles de Misericordia**. Como puede ver en la página opuesta, nuestros gastos misceláneos han sido reducidos de años pasados. Esto es gracias a los Angeles de Misericordia de nuestra Parroquia.

Por favor permanezca fiel a su compromiso financiero con nuestra parroquia. Las contribuciones parroquiales han aumentado, pero si queremos sobrevivir, necesita aumentar más como mencioné anteriormente.

Si usted todavía no se ha inscrito en nuestro programa Compromiso de Fe o Promesa a San Jerónimo, lo invito a usted a considerarlo. Para el Compromiso de Fe son \$20 semanales y para la Promesa a San Jerónimo son \$10 semanales. Comuníquese a la oficina si usted está interesado.

Si queremos alcanzar nuestra meta y coleccionar por lo menos \$14,000 por semana, nuestra situación financiera se mejorará. De momento, nuestro promedio es de \$10,000 semanales en colectas. **No podemos** depender de cualquier ingreso por renta que pudiéramos recibir en el futuro. Los miembros de esta parroquia tienen que ser responsables por la supervivencia de San Jerónimo.

Somos gente de fe y debemos creer cuando decimos "Nosotros lo podemos hacer". Todos necesitamos trabajar juntos para mantener esta parroquia y sus contribuciones regulares son importantes.

Quiero agradecer a todos ustedes quienes han trabajado tan arduamente para recaudar fondos para la parroquia. Yo pienso especialmente de los grupos que trabajan incansablemente en las ventas de comida, los Angeles de Misericordia y nuestros donadores anónimos que han escuchado nuestro ruego por ayuda. Que Dios sea siempre bueno con ustedes.

Recuerde que el futuro de esta parroquia depende totalmente de su generosidad.

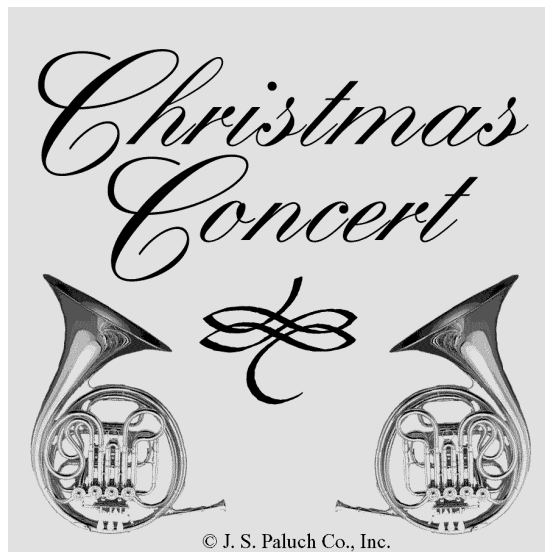
Dios los bendiga a todos,  
Rev. Jeremy Thomas  
Párroco

**St. Jerome end of the Fiscal Year Annual Report**  
**Reporte Anual del Año Fiscal**  
6/30/2010-6/30/2011

<b>Ordinary &amp; extraordinary revenue</b>	<b>6/30 /2011</b>	<b>6/30 /2010</b>	<b>6/30 /2009</b>	<b>Ingresos Ordinarios y extraordinarios</b>
Sunday & Holy days collections	\$513,199.10	\$363,970	\$307,814	Colectas Dominicales y días festivos
Other Collections	\$21,193.26	\$17,025	\$5,605	Otras Colectas
Leases & Rental	\$78,871.00	\$82,970	\$590,870	Ingresos de renta
Fund raising	\$40,582.70	\$53,397	\$40,189	Recaudación de fondos
Interest & investment	\$4,329.32	\$5,353	\$7,431	Intereses
CCD income	\$39,777.00	\$42,178	\$23,401	Ingresos CCD
Miscellaneous Income	\$29,732.66	\$44,827	\$59,356	Ingresos Misceláneos
Tip Toppers Auxiliary Group	\$500.00	\$612	\$587	Grupo Auxiliar Tip topper
Extraordinary Church Income*	\$141,866.37	\$95,830	\$60,561	Ingresos Extraordinarios de la Iglesia*
Church Renovation (Blue envelopes)	\$20,214.11	\$28,636	\$18,993	Ingresos de los sobres azules
<b>Total</b>	<b>\$890,265.97</b>	<b>\$734,798</b>	<b>\$1,114,807</b>	<b>Total</b>
<b>Ordinary &amp; Extraordinary Expenses</b>	<b>6/30 /2011</b>	<b>6/30 /2010</b>	<b>6/30 /2009</b>	<b>Gastos Ordinarios y Extraordinarios</b>
Salaries & Benefits	\$415,226.75	\$405,986	\$401,020	Salarios y beneficios
Administrative	\$10,441.39	\$10,222	\$12,870	Gastos administrativos
CCD		\$14,950	\$12,029	CCD
Utilities	\$101,470.11	\$113,137	148,525	Utilidades
Maintenance & building repairs	\$40,092.28	\$41,168	\$60,419	Mantenimiento y reparaciones a los edificios
Miscellaneous expenses**	\$73,408.13	\$96,229	\$131,873	Gastos Misceláneos **
Arch. Assessment	\$41,292.00	\$39,504	\$41,844	Valoración de la Arquidiócesis
PRMAA Assessment***	\$14,460.00	\$13,825	\$14,647	PRMAA Contribución para el retiro de los sacerdotes
Property & Casualty Ins	\$71,748.00	\$70,800	\$63,804	Seguro de propiedad
Extraordinary Expenses	\$50,269.26	\$80,422	\$35,260	Gastos Extraordinarios
Auxiliary Group/ Tip topper	\$710	\$500	\$465	Grupo Auxiliar/ Tip topper
<b>Total</b>	<b>\$860,730.00</b>	<b>\$886,743</b>	<b>\$987,426</b>	<b>Total</b>

\*\* Include \$47,250.00 Subsidy to NCA. Altar & Liturgical (hosts, wine books, candles, vestments...) Rectory Expense, especial events... \* \* \* PRMAA is an amount of money that all parishes pay to support the Priest Retirement Fund, it is calculated by a % of our revenue... \* Repairs to building paying with insurance recovery claims (see income) Archdiocese required collections, bequest, annual appeal rebate.

\* \* Incluye \$47,250.00 Subvención a la ACN. Gastos del Altar y Liturgia ( Candelas, vestimenta, Hostias, vino, Gastos de la Rectoría, eventos especiales... \* \* \* PRMAA es una cantidad de dinero que todas las parroquias pagan para apoyar el programa de fondos para el retiro de los sacerdotes. \*Reparaciones hechas y pagadas por medio de la aseguranza y colectas de la Arquidiócesis, dinero recibido de bequest, devolución de la Campaña Católica Anual...



## Vocal Ensemble “Salon” Christmas Concert

## Concierto Navideño del Ensemble Vocal “Salón”

Anne Marie Lewis, soprano  
Martha Kasten, mezzo-soprano  
Henry Pleas, tenor  
Tim Christopoulos, bass-baritone  
Natasha Mah, piano

St. Jerome Church  
1709 W. Lunt Ave.

Saturday, December 17 at 3:00p.m.

Suggested Donation: \$12 Adults, \$7 Seniors and Students,  
Children under 10 free.

Proceeds benefit St. Jerome Church

Donación Sugerida: \$12 Adultos, \$7 Personas de la Tercera  
Edad y Estudiantes. Niños menores de 10 años, gratis.

Los ingresos recaudados son a beneficio de San Jerónimo.

For those who are so inclined, there is a 5:00 p.m. Mass at St. Jerome  
(it'll be the 4th Sunday of Advent)

Free parking in the church lot on Morse at Paulina.  
Estacionamiento gratis en la Morse y Paulina.

# Christmas Program/Programa Navideño



## In English

Christmas Confessions  
Tuesday December 20, 6:30pm.

Christmas Masses  
Sunday December 25, 12:00am.  
Midnight English  
(Carol singing from 11:30pm)  
Sunday December 25, 10:00am,  
English

New Years  
Solemnity of Mary Mother of God  
Regular Sunday Mass Schedule

## En Español

Confesiones para Navidad  
Martes 20 de diciembre, 6:30pm.

Misas de Navidad  
Sábado 24 de diciembre, 9:00pm.  
Domingo 25 de diciembre, 12:00pm.  
(esta es la única misa en español que se  
celebrará el domingo 25 de diciembre).

Año Nuevo  
Solemnidad de María Santísima,  
Madre de Dios.  
Horario regular de Misas  
Dominicales

## CHURCH NAME & BULLETIN NUMBER

St. Jerome #009233

## ADDRESS

1709 W. Lunt Avenue

Chicago, IL 60626

773 262-3170

## CONTACT

Silvia Tellez

The Voice designer/editor

[silviatellez.consejo.pastoral@gmail.com](mailto:silviatellez.consejo.pastoral@gmail.com)

Blanca Manzanares, Business Manager

(church rectory)

(off: 773 262-3170)

## SOFTWARE

MS Publisher 2003

Adobe Acrobat 8.0 (for pdf)

## PRINTER

Hewlett Packard LaserJet 4p

## OPERATING SYSTEM

Windows Professional XP

## SUNDAY DATE OF PUBLICATION

December 11, 2011

## SPECIAL INSTRUCTIONS:

Fonts should be embedded.